

No. 53266*

**Republic of Korea
and
Azerbaijan**

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Azerbaijan for the promotion and protection of investments. Seoul, 23 April 2007

Entry into force: 25 January 2008, in accordance with article 12

Authentic texts: Azerbaijani, English and Korean

Registration with the Secretariat of the United Nations: Republic of Korea, 8 December 2015

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**République de Corée
et
Azerbaïdjan**

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan pour la promotion et la protection des investissements. Séoul, 23 avril 2007

Entrée en vigueur : 25 janvier 2008, conformément à l'article 12

Textes authentiques : azerbaïdjanais, anglais et coréen

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : République de Corée, 8 décembre 2015

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[AZERBAIJANI TEXT – TEXTE AZERBAÏDJANAIS]

Koreya Respublikası Hökuməti
və Azərbaycan Respublikası Hökuməti arasında
sərmayələrin təşviqi və qorunması haqqında
SAZİŞ

Bundan sonra «Razılığa gələn Tərəflər» adlandırılan, Koreya Respublikası Hökuməti və Azərbaycan Respublikası Hökuməti,

iki ölkənin qarşılıqlı faydası üçün iqtisadi əməkdaşlığını uzunmüddətlik əsasında sürətləndirilməsini istəyərək,

bərabərlik və ədalətlik prinsipi əsasında bir Razılığa gələn Tərəfin sərmayəçilərinin digər Razılığa gələn Tərəfin dövləti ərazisində sərmayələri üçün əlverişli şərait yaratmaq məqsədilə,

bu Saziş əsasında sərmayələrin təşviqi və qorunmasının ayrı-ayrı biznes təşəbbüslərin yaranmasına təkan verəcəyini və hər iki ölkədə rifah səviyyəsinin artacağını etiraf edərək,

aşağıdakılar barədə razılığa gəldilər:

MADDƏ 1

Təriflər

Bu Sazişin məqsədləri üçün:

1. «İnvestisiya» termini - bir Razılığa gələn Tərəfin sərmayəçisinin digər Razılığa gələn Tərəfin dövlət ərazisində investisiya edilən, xüsusi halda aşağıdakılar daxil olmaqla, lakin istisna olmamaqla, əmlakın hər hansı növü deməkdir:

a) daşınan və daşınmaz əmlak və ya ipotekalar, girov hüquqları, girovlar, lizinqlər və oxşar hüquqlar kimi hər hansı mülkiyyət hüquqları;

b) paylar, səhmlər, istiqrazlar və ya şirkətdə iştirakın digər forması və bundan törəyəcək hüquqlar və mənfəətlər;

c) pul və ya iqtisadi dəyərə malik və müqavilə çərçivəsində olan icra hüquqlarına iddialar;

d) patentlər, müəlliflik hüquqları, texniki proseslər, ticarət nişanları, sənaye modelləri, firma adları, ticarət sirləri və "nou-hau" və "qudvil" kimi əqli mülkiyyət hüquqları;

e) təbii ehtiyatların kəşfiyyatı, işlənməsi, çıxarılması və ya istismarı üzrə konsessiyalar da daxil olmaqla, qanun və ya kontrakt əsasında verilən və iqtisadi dəyərə malik işgüzar konsessiyalar.

Əmlakın sərmayə və ya yenidən sərmayə formasında edilən hər hansı bir dəyişiklik onun sərmayə kimi dəyərləndirilməsinə təsir etmir.

2. «Gəlir» termini - sərmayələrdən əldə edilən məbləğlər və xüsusi halda, lakin istisna olmamaqla, mənfəət, dividendlər, faizlər, royaltilər, kapital artımı və ya sərmayələrə aid bu cür istənilən ödəmələr deməkdir.

3. «Sərmayəçi» termini - Razılığa gələn bir Tərəfin ərazisində investisiya qoyan digər Razılığa gələn tərəfin fiziki və hüquqi şəxsləri;

a) “fiziki şəxs” - Razılığa gələn bir Tərəfin qanunlarına uyğun olaraq onun dövlətinin vətəndaşı olan hər hansı fiziki şəxsdir;

b) “hüquqi şəxs” - Razılığa gələn bir Tərəfin qanun və qaydalarına müvafiq olaraq yaradılmış şirkətlər, ictimai birliklər, fondlar, tərəfdaşlıqlar, korporasiyalar, firmalar, işgüzar assosiasiyalar, təsisatlar və ya bənzər təşkilatlar kimi hər hansı hüquqi şəxs deməkdir.

4. «Ərazi» - termini:

a) Koreya Respublikasına münasibətdə - Koreya Respublikasının ərazisi;

b) Azərbaycan Respublikasına münasibətdə - Azərbaycan Respublikasının

ərazisi.

5. “sərbəst dövrəli valyuta” termini - Beynəlxalq ödəniş əməliyyatlarında geniş istifadə olunan, həmçinin mühüm beynəlxalq valyuta bazarlarında geniş mübadilə olunan valyuta.

Maddə 2

Sərmayələrin Təşviqi və Qorunması

1. Hər bir Razılığa gələn Tərəf öz qanun və qaydalarına uyğun olaraq digər Razılığa gələn Tərəfin sərmayəçilərinin sərmayələrini təşviq edəcək, onlar üçün əlverişli şərait yaradacaq və bu cür sərmayə qoyuluşlarına icazə verəcək.

2. Hər bir Razılığa gələn Tərəf hər zaman öz dövlət ərazisində digər Razılığa gələn Tərəfin sərmayəçilərinin sərmayələrinə ədalətli rejim tətbiq edəcək və tam və daimi qorunma və təhlükəsizlik təmin edəcəkdir.

3. Heç bir Razılığa gələn Tərəf öz dövlət ərazisində digər Razılığa gələn Tərəfin sərmayəçilərinin sərmayələrinin idarə edilməsinə, saxlanmasına, istifadəsinə, onlardan faydalanmasına, əldə edilməsinə və ya satışına səbəbsiz, əsassız və ya ayrı-seçkilik yolu ilə qarışmayacaqdır.

Maddə 3

Sərmayələrə tətbiq olunan rejim

1. Hər bir Razılığa gələn Tərəf, ərazisində sərmayə qoymuş digər Razılığa gələn Tərəfin sərmayəçilərinin sərmayələrinə və gəlirlərinə, öz və yaxud hər hansı bir üçüncü ölkənin sərmayəçilərinin sərmayələri və gəlirlərinə tətbiq etdiyi rejimdən, hansı daha əlverişli olarsa, az əlverişli olmayan rejim tətbiq edəcəkdir.

2. Hər bir Razılığa gələn Tərəf öz dövlətinin ərazisində digər Razılığa gələn Tərəfin sərmayəçilərinin sərmayələrinin idarə edilməsinə, saxlanmasına, istifadəsinə, onlardan faydalanmasına, əldə edilməsinə və ya satışına öz ölkəsinin və ya hər hansı bir üçüncü ölkənin sərmayəçilərinə tətbiq etdiyi rejimdən, hansı daha əlverişli olarsa, az əlverişli olmayan rejim tətbiq edəcək.

3. Hazırkı maddənin 1-ci və 2-ci bəndlərində müddəaları, bir Razılığa gələn Tərəfin, digər Razılığa gələn Tərəfin sərmayəçilərinə hər hansı rejimdən irəli gələn fayda, imtiyaz və ya güzəştin aid edilməsi öhdəliyi kimi izah olunmayacaqdır:

a. Razılığa gələn Tərəflərdən birinin üzv olduğu və ya üzv ola biləcəyi hər hansı mövcud və ya gələcəkdə yaradılacaq azad ticarət zonası, gömrük ittifaqı, iqtisadi birlik, regional iqtisadi inteqrasiya Sazişi və ya oxşar beynəlxalq Saziş,

b. Tam və ya əsasən vergitutmaya aid olan hər hansı beynəlxalq Saziş və ya razılaşma.

Maddə 4

Zərərə görə kompensasiya

1. Bir Razılığa gələn Tərəfin sərmayəçilərinə, digər Razılığa gələn Tərəfin dövlət ərazisindəki sərmayələri sonuncu Razılığa gələn Tərəfin dövlət ərazisində baş verən müharibə və ya başqa silahlı münaqişə, fəvqəladə vəziyyət, üsyan, qiyam və ya iğtişaş nəticəsində ziyan çəkirsə, restitusiya, əvəz ödəmə, kompensasiya və ya hər hansı başqa ödənişlərə münasibətdə, sonuncu Razılığa gələn Tərəfin öz sərmayəçilərinə və ya hər

hansı üçüncü dövlətin sərmayəçilərinə yaratdığı rejimdən, sərmayəçi üçün hansı daha əlverişlidirə, az əlverişli olmayan rejim sonuncu Razılığa gələn Tərəf tərəfindən tətbiq ediləcəkdir. Yekun ödəmələr sərbəst dövrəli valyuta ilə təxirə salınmadan köçürülməlidir.

2. Bu Maddənin 1-ci bəndinə xələl gətirmədən, bir Razılığa gələn Tərəfin sərmayəçisinə, o, bu bənddə göstərilən hər hansı bir vəziyyətdə, digər Razılığa gələn Tərəfin dövlət ərazisində aşağıdakılar nəticəsində ziyan çəkirə:

(a) sonuncu Razılığa gələn Tərəfin silahlı qüvvələri və ya hakimiyyət orqanları tərəfindən onun mülkiyyətinin müsadirəsi, və ya

(b) sonuncu Razılığa gələn Tərəfin silahlı qüvvələri və ya hakimiyyət orqanları tərəfindən onun mülkiyyətinin, vəziyyətin zəruriliyi tələb etmədən məhv edilməsi,

dərhal, digər Razılığa gələn tərəfin və ya hər hansı bir ölkənin sərmayəçilərinə tətbiq edilən adekvat və səmərəli restitusiya və ya kompensasiyadan daha az olmayan rejim tətbiq ediləcəkdir. Yekun ödəmələr səmərəli şəkildə həyata keçirilməli, sərbəst dövrəli valyuta ilə və təxirə salınmadan köçürülməlidir.

Maddə 5

Ekspropriasiya

1. Bir Razılığa gələn Tərəfin sərmayəçilərinin sərmayələri digər Razılığa gələn Tərəfin dövlət ərazisində, ictimai mənafehin tələb etdiyi, ayrı-seçkiliyə yol vermədən, qanun tələblərinə uyğun olaraq və dərhal, adekvat və səmərəli kompensasiyanın ödənilməsi halları istisna olmaqla, ekspropriasiyaya, milliləşdirməyə və ya, birbaşa və ya dolayısı, ekspropriasiyaya və ya milliləşdirməyə (bundan sonra «ekspropriasiya» adlanır) bərabər təsirə malik olan hər hansı digər tədbirlərə məruz qalmayacaqlar.

2. Bu cür kompensasiya, ekspropriasiyanın həyata keçirildiyi və ya nəzərdə tutulmuş ekspropriasiyanın ictimaiyyətə məlum olduğundan, hansı daha əvvəldirsə, bilavasitə əvvəlki vaxtda ekspropriasiya edilmiş sərmayənin ədalətli bazar dəyərində bərabər olacaqdır və bu məbləğə ekspropriasiya tarixindən ödəniş tarixinə qədər mövcud olan kommersiya faiz dərəcəsi daxil olacaqdır. Kompensasiya gecikdirilmədən ödəniləcək, sərbəst dövrəli valyuta ilə köçürüləcək.

Həm ekspropriasiya həm də kompensasiya üçün, Razılığa gələn tərəfin öz sərmayəçilərə və ya hər hansı bir üçüncü ölkənin sərmayəçisinə tətbiq etdiyi rejimdən daha az əlverişli olmayan rejim tətbiq ediləcəkdir.